

A REMÉNY

La speranza

A. M. Lucchini

DR. VARGHA KÁROLY

verso

Antonio CALDARA

(olasz; 1670—1736)



Andante¹⁾

S
El-tünk út - ja-in ő a ván - dor-tár - surk, a ván -
La spe - ran - za nell'uom ge-mel - la na - sce, ge-mel -

A
El-tünkút-ja-in ő a ván - dor - tár - sunk, a
La spe-ran za nell'uom ge-mel - la na - sce, ge -

T
El - tünk út - ja - in
La spe - ran - za nell'

B
El - tünk út - ja-in ő a ván -
La spe - ran - za nell'uom ge-mel -

Cembalo
(v. zongora)

Andante

dor - tár - sunk, a ván - dor-tár -
la na - sce, gemel - la na -

ván-dor - tár - sunk,
mel-la na - sce,
a ván - dor - tár -

ő a ván - dor-tár - sunk,
uomgemel - la na - sce,
a ván - dor - tár -

- dor - tár - sunk, a ván - dor - tár -
la na - sce, ge-mel - la na -

4

•)Dinamika: tetszés szerlut

sunk, tár - sunk.
 sce, na - sce.

sunk, tár - sunk.
 sce, na - sce.

sunk.
 sce.

Él-tünk út - ja-in
 La spe - ran - za nell'

Él-tünk
 La spe - ran - za nell'

Él-tünk út - ja-in ó a ván -
 La spe - ran - za nell' uom ge-mel-

sunk, tár - sunk.
 sce, na - sce.

Él-tünk út - ja-in ó a ván - dor, a ván - dor-
 La spe - ran - za nell' uom ge-mel - la, ge-mel - la

8

út-ja-in ó a ván - dor- tár -
 ranza nell'uom ge-mel - la na -

ó a ván - dor- tár -
 uom ge-mel- la na -

dor- tár - sunk, a ván - dor- tár
 la na - sce, ge-mel - lu na -

tár - sunk, a ván - dor- tár - sunk,
 na - sce, ge-mel - la na - sce,

12

sunk, a ván - dor - tár -
 sce, ge-mel - lu na -

sunk, a ván - dor - tár -
 sce, gemel - la na -

- - sunk, a ván - dor - tár -
 sce, ge-mel - la na -

tár - sunk, a ván - dor - tár -
 na - sce, ge-mel - la na -

16

sunk, tár - sunk, a ván - dor - tár -
 sce, na - sce, ge-mel - la na -

- - - sunk, a ván - dor - tár -
 sce. ge-mel - la na -

- - - sunk. a ván - dor -
 sce. ge-mel - la

- - - sunk. Él-tünk út - - - ja-in ó hú -
 sce, la spe-ran - - - ra ről'kom ge-

20

- - - - - sunk
 - - - - - sce.

- - - - - sunk.
 - - - - - sce.

tár - sunk, tár - sunk.
 na - sce, na - sce.

Ó, aki biztat, ő, aki
Questa fe del nu-tri-ce

———— ván-dor - tár - sunk. Ó, aki biztat, ő, aki ringat,
 - - - - - mel-la na - sce. *Questa fe del nu-tri-ce lo ali-*

23

Ó, aki biz-tat, ő, aki rin-gat, ő, akit szív-ből vá - runk,
Questa fe-del nu - tri-ce lo ali - men - ta lo pas - ce,

Ó, aki biz-tat, ő, aki rin-gat, ő, akit szív-ből vá - runk, kit
Questa fe-del nu - tri-ce lo ali - men - ta lo pas - ce, lo

rin-gat, ő, akit szív-ből vá-runk, kit szív-ből vá - runk,
lo ali - men - ta lo pas-ce, lo ——— pas - ce,

ő, akit szív-ből vá-runk, kit szív-ből
men - ta lo pas-ce, lo ———

27

kit szívből várunk, kit szívből várunk. Halkszava hallod, szól is
 lo — pas-ce, lo — pas-ce, e nei tritagli ogn' or, ogn'

szívből várunk. kit szívből várunk. pas-ce.
 — pas-ce, lo

kit szívből várunk. Halkszava hallod szól is már:
 lo — pas-ce, e nei tritagli ogn' or, ogn' or:

vá - runk, kit szívből várunk. Halkszava hallod
 pa - sce, lo — pas-ce, e nei tritagli ogn'

29

már: „Bizzál, mindig csak bizzál!
 or: „spera, spe-ra gli di-ce,

Halk szava, hal-lod, szól is már: „Bizzál, min-dig csak
 e nei tritagli-ogn' or, ogn' or: „spe-ra, spe-ra gli

„Bizzál, mindig csak bizzál, „Bizzál, min-dig csak
 „spe-ra, spe-ra gli di-ce, „spe-ra, spe-ra gli

szól is már:
 or, ogn' or: „Bizzál, min-dig csak bizzál,
 „spe-ra, spe-ra gli di-ce,

32

Mindig csak bizzál, mindig csak bizz, — mindig bizzál.
 „Spe-ra-gli di - ce, „spe-ra-gli di - - - ce, gli di - ce.

bizzál, mindig csak bizzál, mindig csak biz - zál!“ Ó, aki
 di - ce „spe-ra-gli di - ce, „spe-ra-gli di - ce. Questa fe-

bizzál, min-dig csak biz - zál, csak bizzál!“
 di - ce, „spe-ra-gli di - ce, gli di - ce.

mindig csak bizzál, min-dig csak biz - zál, csak bizzál!“
 „spe-ra-gli di - ce, „spe-ra-gli di - ce, gli di - ce.

34

Ó, aki biz-tat, ó, aki rin-gat, ó, akit szív-
 Questa fe-del nu - tri - ce lo-ga-li - men - ta lo pa -

biztat, ó, aki rin-gat, ó akit szívből vá - runk.
 del nu - tri - ce lo-ga-li - men - ta lo pa - soe,

Ó, aki biz-tat, ó, aki ringat, ó, akit szívből vá-
 Ques-ta fe-del nu - tri-ce lo-ga-li - men - ta lo pa -

Ó, aki biz-tat, ó, aki ringat, ó, akit szívből
 Ques-ta fe-del nu - tri-ce lo-ga-li - men - ta lo

36

—ból, kit szivből vá-runk, kit sziv-ből vá - runk,
 sce, lo — pa-sce. lo — pa - sce,

— kit szivből várunk, kit szivből várunk,
 lo — pa-sce. lo — pu-sce,

runk,kit szivből várunk, kitzivből várunk. Halk szava hallod
 sce. lo — pa sce. lo — pa-sce, e neitragli ogn

várunk, kitzivből várunk, kitzivből várunk.
 pa-sce. lo — pa-sce, lo — pa-sce,

38

Halk szava hallod, szól is már, halk sza-va szól is
 e neitragli ogn' or; ogn or; e neitra-vagli ogn'

Halk szava hallod szól is
 e neitra-vagli ogn' or; ogn'

szól is már, Halk szava szól is
 or; ogn or; e neitra-vagli ogn'

Halk szava hal-lod szól is már, Halk
 e neitra-vagli ogn' or; ogn' or; e

41

már: „Biz-zál, mindig csak biz - zál, biz-zál, min-dig csak
 or: „Spe-ra, spe-ra”gli di - ce, „spe-ra, spe-ra”gli

már: „Bizzál, min-dig csak bizzál,
 or: „Spe-ra, spe-ra”gli di - ce,

már: „Bizzál, min-dig csak bizzál, bizzál
 or: „Spe-ra, spe-ra”gli di - ce, „spe-ra,

— szava szól is már: „Bizzál, min-dig csak bizzál,
 nei travagli ogn’or: „Spe-ra, spe-ra”gli di - ce,

43

biz-zál!” Halk szava szól is már, Halkszava hal-lod
 di - ce, e nei travagli ogn’ or e nei travagli ogn’

Biz-zál, mindig csak biz-zál, Biz - zál, biz - zál,
 „Spe-ra, spe-ra”gli di - ce, „Spe - ra, spe - ra,

min-dig csak biz-zál!” Halkszava szól is már,
 spe-ra”gli di - ce, e nei tra-tagli ogn’or

Bizzál, min-dig csak biz-zál, Biz - zál, biz - zál”
 „Spe-ra, spe-ra”gli di - ce. „Spa - ra, spe - ra”

45

szól — is már: „Bizzál,
or, — ogn or „Spe-ra

Halkszava szól is már: „Biz - zál,
e nei travagli ogn or „Spe - ra

Halkszava szól is már: „Biz-zál, min-dig csak
e nei travagli ogn or „Spe-ra spe-ra' ogn

min - dig csak biz - zál! Halkszava szól is már:
„spe - ra” gli di - ce, e nei tra-vagli ogn or:

47

mindig csak bizzál, biz-zál, mindig csak biz-zál, biz - zál, csak
spe-ra” gli di - ce „spe - ra, spe-ra” gli di - ce, „spe - ra” gli

Bizzál, min-dig csak bizzál, Biz-zál, biz - zál, csak
„Spe-ra, spe-ra” gli di - ce: „Spe-ra, spe - ra” gli

bizzál, Bizzál, mindig csak biz-zál, biz - zál,
di - ce: „Spe-ra, spe-ra” gli di - ce, „spe - ra,

„Bizzál, mindig csak bizzál, Bizzál, mindig csak biz - zál,
„Spe-ra, spe-ra” gli di - ce, „Spe-ra, spe-ra” gli di - ce,

49

Grave

biz - zál, csak biz - zál! Míg csak moz - dul a vó -
 di - ce, gli di - ce. Sín ch'ei vi - re el-la vi -

bizzál. biz zál! Míg csak moz - dul a vó -
 di - ce, gli di - ce. Sín ch'ei vi - re el-la vi -

biz - zál, csak biz zál! Míg csak moz - dul a vó -
 spe ra, gli di - ce. Sín ch'ei vi - re el-la vi -

— csak biz - zál! Míg csak moz - dul a vó -
 — gli di - ce. Sín ch'ei vi - re el-la vi -

Grave

51

Andante

rünk, míg csak mozdul a vérünk. Smígel nem száll majd bú -
 ve, sín ch'ei vi - re el - la ri - ve. Del di lui cor nella

rünk, míg csak mozdul a vé - rünk, Smígel nem
 ve, sín ch'ei vi - re el-la ri - ve. Del di lui

rünk, míg csak mozdul a vé - rünk, Smígel nem száll majd bú -
 ve, sín ch'ei vi - re el-la vi - ve. Del di lui cor nella

rünk, Smígel nem száll majd búcsúszónk,
 re, Del di lui cor - nel - la più in-ter.

Andante

55

[Grave]

csúszónk a vég - - - - - ső,
più interna stan - - - - - za.

száll majd búcsú - szónk, a vég-ső,
cor nella più in - ter - na stan-za. Míg csak mozdul a vé-
Sin ch'ei vive ella vi-

csúszónk a vég - - - - - ső,
più interna stan - - - - - za. Míg csak mozdul a vé-
Sin ch'ei vive el - la vi-

vég - - - - - ső,
stan - - - - - za. Míg csak mozdul a vé-
Sin ch'ei vive el-la vi-

[Grave]

59

[Andante]

Smígel nem száll majd búcsúszónk a vég - - - - - ső,
Deldi lui cor nel - la più interna stan - - - - - za,

rünk.
re. Smígel nem száll majd búcsú szónk a vég - ső,
Deldi lui cornella più in - ter-na stan - za,

rünk,
re. Smígel nem száll majd búcsú szónk, a vég - ső,
Deldi lui cornella più in - ter - na stan- za.

rünk, Smígel nem száll majd bú - csúszónk a vég - - - - - ső,
re. Deldi lui cer nel - la più in-terna stan - - - - - za.

[Andante]

63

Bí-zón valljuk kik é - lünk: Gyász -
 E vi - ci - no alla mor te, l'ul -
 Gyász - - ra és bú - ra inin - dig új - ra fényjő, majd új - ra
 l'ul - - ti - mo che in lui more è la spe - ranza, è la spe -

Bí - zón vall - juk kik
 E vi - ci - no alla

67

— ra és bú - ra mindig új - ra fényjő! Majd új - ra fény jő, nézd új - ra
 ti mo che in lui more è la spe - ranza, è la spe - ran - za, è la spe -

fény jő, nézd új - ra fényjő!
 ran za, è la spe ran - za.

Bí - zón vall - juk kik é - lünk:
 E vi - ci - no alla mor te

é mor - lünk:
 te Gyász - ra és bú - ra mindig új - ra
 l'ul - ti - mo che in lui more è la spe -

70

fény jó, Gyász - ra és bú-ra min - dig. Gyász - ra és bú-ra
 ran - za, l'ul - ti-mocheintui mo - re.

Bí - zón valljuk kik ó - lunk: Gyász - ra és bú-ra mindig új -
 E - ti - ci-no alla mor - te l'ul - timo cheintui more è la

Gyász - ra és bú-ra mindig új-ra, új-ra megújra fény
 l'ul - ti-mocheintui more è la spe- ranza, è la spe-ran-

fény jó! Majd új - ra fény jó, nézd, új-ra fény jó, új-ra fény
 ran - za, è la spe- ran - za, è la spe-ran-za, la spe-ran-

73

mindig új ra fény jó, Gyász-ra és bú-ra mindig új - ra fény jó, az
 mo-re è la speran- za, l'ul-timocheintui more è la spe- ran-za, è

— ra fény — jó; Gyász-ra és bú-ra mindig új - ra fény jó,
 speran — za, l'ul-timocheintui more è la spe- ran-za,

jó, új-ra fény jó. Bí - zón
 za, la spe- ran-za, E - ti -

jó, majd új - ra fény jó, Gyász - ra és bú-ra mindig
 za, è la spe-ran-za, l'ul - timo che in lui mo-re

73

éj - re fény jó! Majd új-ra fény
 la speran - za è la spe-ran-

Gyász - ra és bú-ra mindig új-ra fény
 l'ul - timocheinlul moreè la spe-ran-

valljuk kik ó - lünk Gyász - ra és bú-ra mindig új - ra fény
 cinoalla mor - te l'ul - timo cheinlul moreè la speran-

Gyász - ra és bú-ra mindig új ra fény jó nézd új-ra fény
 l'ul - ti-mocheinlul moreè la speran-za, è la-spe-ran-

79

jó, Az éj - re fény jó, Az éj - re fény jó,
 za, è la spe-ran - za, è la - speran - za,

jó, Az éj - re fény jó, Az éj - re
 za, è la speran - za, è la spe-

jó, Az éj - re fény jó, Az éj - re fény jó, Majd
 za, è la speran - za, è la speran - za, è

jó, Az éj - re fény jó, Az éj - re fény
 za, è la speran - za, è la speran-

82

majd új, szép fény jő!
 è la spe - ran - za,

fény jő, majd szép, új fény jő!
 ran - za. è la spe ran za. Gyász -
 L'ul -

új fény jő!
 la speran - za.

jő, majd szép, új fény jő! Bí - zón valljuk kik
 za. è la spe ran za. E vi - cino al-la.

85

Gyász - ra és bú-ra mindig új-ra
 l'ul - timo che in lui more è la spe-

- ra és bú-ra mindig új-ra fényjő. Majd új - ra fény jó, Gyász -
 - ti-mo che in lui more è la spe-ranza, è la spe-ran - za. l'ul-

Bí - zón vall-juk kik é - lünk:
 E vi - cino al-la mor - te

ó - lünk: Az éj - re fény jő, majd új-ra
 mor - te è la spe-ran - za, è la spe-

88

fényjő, Gyász - ra és bú-ra min - dig új - ra fény jő, Majd
 ranza, l'ul - ti-mochein lui mo - re è la spe - ran - za. è

— ra és búra mindig új ra fény jő!
 timochein lui more è la speran - za.

Gyászra és búra mindig új ra fény jő, majd új
 l'ul timochein lui more è la speran - za. è lo

fény jő Gyász - ra és bú-ra nézd csak új - ra fény jő.
 ranza, l'ul - ti-mochein lui mo - re è la spe - ran - za.

91

új - ra fény jő, majd új - ra fény jő.
 la speran - za, è la spe - ran - za.

Az éj - re fény jő, majd szép új fény jő. Bizon valjuk kik
 è la spe - ran - za, è la spe - ran - za. E vi - cti-olla

ra fény jő, majd új - ra fény jő. Gyász -
 speran - za, è la speran - za. L'ul -

majd új - ra fény jő, majd új - ra fény jő, majd új - ra
 è la speran - za, è la spe - ran - za, è la spe -

94

Bí - zón vall - juk, kik ó - lünk:
E ri - ci - no al - la mor - te

ó - lünk:
mor - te

Gyász - ra és bú - ramindig új - ra
l'ul - timocheinlulmoreè la spe - ran - za, è la spe - ran - za, è la spe - ran - za, è la spe - ran - za.

fény jó, nézd, új - ra fény jó!
ran - za, è la spe - ran - za.

98

Gyász - ra és bú - ramindig új - ra fény jó, majd szép, új
L'ul - ti - mocheinlulmoreè la spe - ran - za, è la spe - ran - za, è la spe - ran - za, è la spe - ran - za.

fény jó! Majd új - ra fény jó! nézd új - ra fény jó! Majd új - ra
ran - za, è la spe - ran - za, è la spe - ran - za, è la spe - ran - za, è la spe - ran - za.

fény jó!
ran - za.

Bí - zón - vall - juk, kik ó - lünk:
E ri - ci - no al - la mor - te

Gyász - L'ul

101

fény — jó, Gyász — ra és bú-ra mindig új-ra fény —
 ran — za l'ul — timo che in lui more è la spe — ran —

fény jó, nézd, új-ra fény jó, Majd új-ra fény jó,
 ran — za, è la spe — ran — za, è la speran — za,

ó — lünk, Gyász — ra és búra mindig új-ra fény —
 mer — te l'ul — timo che in lui more è la spe — ran —

— ra és búra mindig újra fény jó, mindig fény —
 timo che in lui more è la spe — ran — za, è la speran —

104

jó! Majd újra fény jó!
 za, è la spe — ran — za.

nézd, — új — ra fény jó!
 è la spe — ran — za,

jó! Majd új-ra fény jó!
 za, è la spe — ran — za.

jó! Majd újra fény jó!
 za, è la spe — ran — za.

107